



ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளராகத் திகழும் எழுத்தாளர் கக்கிர்ாவ சூலஹாவின் அட்டைப் படத்தை தாங்கி வளிவந்திருக்கிறது பிங்காவனத்தின் 17 ஆவது இதழ். ஜூன் மாதம் 26 ஆம் திகதியான சர்வதேச போதனைப் பொருள் ஒழிப்பு தினத்தை நினைவூட்டி, மதுவும் போதனைப் பொருள்களும் இன்று மக்கள் மத்தியில் எத்தகைய முக்கியத்துவத்தைப் பெற்றிருக்கிறது என்பதையும், மாணவர்கள் மத்தியில் அது எத்தகைய தாக்கத்தினை ஏற்படுத்தியிருக்கிறது, அதன் பின்விளைவுகள் என்ன என்பதைப் பற்றியெல்லாம் ஆசிரியர் தனது ஆசிரியர் பக்கத்தில் விளக்கியிருக்கிறார். இதழின் உள்ளே பதாளை பாஹிரா, ஷெல்லிதாசன், எல்.தனேஷா, எம்.எம். அலி அக்பர், த. ஜயேசீலன், ச. ச. ஞானராசா, வலிப்பண்ணை அத்தாஸ், ஹட்டன் த. நிரோசனி ஆகியோரது கவிதைகள் இடம்பெற்றுள்ளன. அத்துடன் எஸ்.ஆர். பாலசந்திரன், சச்சை எட்டவடே, ஹட்டன் த. நிரோசனி ஆகியோர்களது மனநுசிற்சுகதைகளும் பிரசுரமாகியுள்ளன.

இன்று ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் தமிழில் இருந்து ஆங்கிலத்துக்கும், ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழுக்கும் மொழிபெயர்ப்பாளராக இருப்பவர்கள் ஒரு சில படபைப் பாளிகளே. இதில் கக்கிர்ாவ சூலஹா அத்தகையதொரு சிறந்த இலக்கியப் பங்களிப்பைச் செய்து வருகின்றார். நரேகாணலில் அட்டைப் படத்தை அலங்கரிக்கும் படபைப் பாளி கக்கிர்ாவ சூலஹாவை, ரிம்ஸா முஹம்மத் நரேகண்டு அவர் மல்லமாக அவரைப் பற்றிய பல தகவல்களைத் தந்துள்ளார். உண்மையில் கக்கிர்ாவ சூலஹாவைப் பற்றி அறிந்துகொள்ள இந்தத் தகவல்கள் பெரிதும் உதவுகின்றன.

அநுராதபுர மாவட்டத்தில் கக்கிர்ாவையில் பிறந்த சூலஹா, கக்கிர்ாவ மூஸ்லிம் வித்தியாலத்தில் ஆரம்பக் கல்வியைக் கற்று பின்னர் கண்டிபெண்கள் உயர் கல்லூரியிலும், பரோதனை விஷ்டே ஆங்கில ஆசிரியர் கல்லூரியிலும் கற்று ஓர் ஆங்கில ஆசிரியையாக தனது இலக்கியப் பயணத்தை ஆரம்பித்தார். நிறைய வாசிப்பும், பண்ணாமத்துக் கவிராயரான ஜனாப் எஸ்.எம். பார்பிக், மமேன் கவி ஆகியோரின

ஊக்குவிப்புமே இவரது இலக்கியத் தடத்துக்கு வழிவகுத்ததோடு 1989 ஆம் ஆண்டு மல்லிகையில் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதையான ஓ...!ஆபிரிக் கா என்ற கவிதையும் வளெவரக் காரணமாகியது. அன்று முதல் இன்று வரையிலும் மொழிபெயர்ப்புப் படப்புகளதைத் தந்து கொண்டிருக்கிறார். 2009 ஆம் ஆண்டு பட்டப்பிச்சியின் பின்னுகை போலும் என்ற இவரது முதலாவது மொழி பெயர்ப்புக் கவிதையைத் தொகுதி பண்ணாமத்துக் கவிராயர் எஸ்.எம்.பார்பிக் அவர்களின் அணிந்துரையுடன் வளெவரத்து. அதனைத் தொடர்ந்து 2010 இல் அந்தப்புத்துச் சந்திரிகையின் இரவு என்ற பெயரில் மொழி பெயர்ப்புக் கட்டுரைத் தொகுதியும், 2011 இல் இந்த நிலம் எனது என்ற பெயரில் மொழி பெயர்ப்புக் கவிதையைத் தொகுதியும் வளெவரத்துள்ளது. இவரது படப்புகள் மல்லிகை உட்பட ஜீவந்தி, ஞானம், விடிவெள்ளி, அலகைகள் போன்ற சஞ்சிகைகளில் வளெவரத்துள்ளன.

பாடசாலை அதிபராகத் தற்போது கடமையாற்றிக்கொண்டிருக்கும் கக்கிராவ ஸுலஹை மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் தனது இலக்கியச் செயற்பாடுகளைச் செய்து வருபவர் என்பதனால் மொழி பெயர்ப்புப் பற்றிச் சொல்லும் போது இலக்கு மொழி நடையில் பொருள் சிதையாது ஆங்கிலத்தில் அவர்தருவதெனாம் கொடுத்துவிட்டாலே போதும், நாம் சிறந்த மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் தாம். அவர்களது பண்பாட்டுக் கலாச்சார வேறுபாடுகள், அந்தப் பின்னணியில் அவர்களது உணர்வுக் கோலங்கள் போன்றவற்றை அதிதீவிரமான சட்டதிட்டங்களுக்கு உட்படுத்தித் தண்டாமல் வதை திருப்பதைவிட அவற்றை நமக்குப் புரிந்த வண்ணம் மாற்றங்களும் புரிய வகைகின்ற மாதிரி மொழி மாற்றினால் அந்தப்புத்துச் சந்தனகைகளுக்கு களரவம் கொடுத்துத் ததாக ஆகும். இலக்கணச் சூத்தத்தோடு எழுதும் பண்டிதர்கள் தவேயில்லை நமக்கு. அந்தப்புத்துச் சந்தனையின் வரவு அதைவிட முக்கியமானது என்ற அருமையான கருத்துக்களைச் சொல்லியிருக்கிறார்.

மலேயும், பட்டப்பிச்சியின் பின்னுகை போலும் என்ற இவரது முதலாவது மொழி பெயர்ப்புக் கவிதையைத் தொகுதியும், இந்த நிலம் எனது என்ற மொழி பெயர்ப்புக் கவிதையைத் தொகுதியும் இலங்கை கலை இலக்கியப் பேரவையின் சான்றிதழ் பெற்றுள்ளது. அத்தோடு வானம்பாடியும் ரோஜாவும் என்ற கவிதையைத் தொகுதியும், பக்களின் கனவுகள் என்ற கவிதையைத் தொகுதியும் வளெவரக் காத திருக்கிறது என்ற தகவலையும் அறிய முடிகின்றது. இவ்விரு நூல்களும் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழி பெயர்ப்பு செய்யப்பட்டவை என்பது குறிப்பிடத் தக்கது.

அத்தோடு இந்த இதழில் அலஹக் காலாண்டு சஞ்சிகை பற்றிய நூல் மதிப்பீட்டை பிவெலிகட எம்.எஸ்.எம்.சபரியும், வரமுன் காத திடு என்ற உருவகக் கதையை மருதூர் ஜமால் தீனும் தந்திருக்கிறார்கள். தொடர்ந்து கவிஞர் ஏ.இக்பாலின் இலக்கிய அனுபவ அலசலில் இஸ்லாமிய இலக்கியச் சிறிதழ்களின் தோற்றப் பாட்டின் வளர்ச்சிப் போக்கினை கால வகுப்புகளோடு பட்டியலிட்டிருக்கிறார். ஆறாம் நூற்றாண்டில் சீனத் தலநகரான பீஜிங்கில் பிரசுரமான ட்ஸிங் பவோ எனும் அரசாங்கச் செய்தித் தாளே உலகத்தில் முதன் முதலாக வளெவரத் தினசரியாகும். இது 1835 ஆம் ஆண்டு வரையிலான காலநீட்சியகை கொண்டு வளெவரத்து என்ற தகவல்களோடு, 1869 முதல்

1980 வரையிலான காலப் பகுதியில் இலங்கையில் வளியான இஸ்லாமியச் சிற்றிதழ்கள் பற்றிய அரும் தகவல்களைத் தந்திருக்கிறார்.

மலேம, க.எஸ். சிவசுமாரன் அவர்கள் பழந்தமிழ் இலக்கியங்களில் இருந்து வினா விடகளைத் தந்து, பழந்தமிழ் இலக்கியங்களைப் பற்றிய புதிவுகளைத் தந்திருக்கிறார். எழுத்தாளர் அறிமுகம் பக்கத்தில் ஹட்டனசைச் சேர்ந்த த.நிரோசனி என்பவரை அறிமுகப்படுத்தி அவரது அன்புத் தாயே என்ற கவிதையையும், ஓரூபணை தயெவமாகிறான் என்ற சிறுகதையையும் பிரசுரித்து இருக்கிறார்கள்.

வழமபைபோன்று பிங்காவனம் பற்றிய வாசகர் கருத்துக்களும், நிலகப் பிங்காவில் பதினான்குநில்களைப் பற்றிய குறிப்புகளும் தரப்பட்டன. மொத்தத்தில் வாசிக்கவும், நசிக்கவும் ஏற்ற இதழாக இவ் இதழ் வளியவந்திருக்கிறது. ஆசிரியர் குழுவாக்கு எனது பாராட்டுக்கள்!!!

சஞ்சிகை - பிங்காவனம்

பிரதம ஆசிரியர் - வலெிகம ரிம்ஸா முஹம்மத்

தொலைபேசி - 0775009222

மின்னஞ்சல் - pழபயெயயெ100ளபயட.உழஅ

வளியீடு - பிங்காவனம் இலக்கிய வட்டம்

விலை - 100 ரூபாய்

[poetrimza@gmail.com](mailto:poetrimza@gmail.com)